



Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité

(Grupo de Estudio y de Investigación en Español para Fines Específicos)

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2
UNIVERSITÉ DE LYON

X CONGRESO INTERNACIONAL

«Interculturalidad en Español para Fines Específicos»
Lyon (Francia), 21, 22 y 23 de junio de 2012
Centro de Investigación *Lenguas y Culturas Europeas* (EA 1853)



Petición de contribuciones

Con ocasión del X Encuentro Internacional del Grupo de Estudio y de Investigación en Español para Fines Específicos (GERES, *Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité*, www.geres-sup.com), el Centro de investigación LCE de la Universidad Lyon 2 (Lenguas y Culturas Europeas, EA 1853, www.recherche.univ-lyon2.fr/lce/), en el marco temático general de su proyecto de investigación (*El desplazamiento*), organiza del **21 al 23 de junio de 2012**, un **congreso internacional** dedicado al tema siguiente: **Interculturalidad en Español para Fines Específicos**.

La temática de la interculturalidad en la enseñanza de lenguas extranjeras parece central dentro de la perspectiva de la circulación de las personas en un mundo globalizado. Como profesores de una lengua extranjera, el español en nuestro caso, nos vemos necesariamente confrontados a la transferencia cultural, en una dinámica de tránsito entre culturas, donde tanto la pérdida de una identidad como la construcción de otra tienen un papel esencial. Saber situarse y saber situar a nuestros alumnos ante los desafíos de la internacionalización será el tema de este congreso, orientado de forma prioritaria hacia el campo de la enseñanza universitaria del Español para Fines Específicos (EFE). En este sentido, la práctica educativa que nos interesa es aquella ejercida en ámbitos universitarios donde el objetivo no sea el alumno de Filología, sino el alumno de otras especialidades (Traducción, Derecho, Ingeniería, Economía...).

En ciertos contextos profesionales, la dimensión sociológica de la utilización de una lengua extranjera es decisiva. Parece evidente que es necesario dominar el uso del lenguaje jurídico para redactar un contrato, así como el lenguaje económico para llevar a cabo una negociación comercial, del mismo modo que hay que conocer los tecnicismos para describir un producto. Ahora bien, todo ello no contribuirá al establecimiento de una verdadera comunicación entre socios culturalmente diferentes puesto que, en definitiva, estos colaboradores persiguen objetivos pragmáticos diferentes (firmar un contrato, llegar a un acuerdo, vender un producto). La cultura de los interlocutores puede actuar en ese momento de forma más o menos inconsciente haciendo difícil o imposible el éxito de los intercambios. En nuestras relaciones internacionales, la base cultural de nuestros interlocutores modela el valor atribuido al tiempo y al espacio. En una reunión, por ejemplo, el desconocimiento del significado de los gestos y del valor de las palabras puede hacer fracasar una negociación. La lengua está formada por códigos convencionales y por sutiles variaciones semánticas cuyo manejo resulta necesario para aquel que desea concluir con éxito sus relaciones con personas de otras culturas.

El presente congreso tiene como objetivo revisar diferentes aspectos de la problemática de la interculturalidad en la enseñanza del Español para Fines Específicos (EFE):

1. ¿Qué lugar debe otorgarse a la cultura en la enseñanza EFE?
2. ¿Qué estrategias interculturales deben ser privilegiadas en la enseñanza-aprendizaje del español profesional?
3. ¿Cómo integrar la noción de cultura en los manuales EFE?
4. ¿Cuál es el papel de la traducción y de la mediación en la comunicación intercultural?
5. ¿Cuáles son las consecuencias de los imaginarios culturales cruzados: el otro y yo, yo y el otro?
6. ¿Cómo integrar en nuestras clases la gestualidad como marcador de identidad cultural y código de comunicación?
7. ¿De qué modo se pueden tratar la diversidad cultural y la interacción lingüística en el *management* intercultural?
8. ¿Cuáles son las consecuencias prácticas de los aportes teóricos de la interculturalidad (Hall, Hofstede...) en una perspectiva didáctica EFE?
9. ¿Cuáles son las consecuencias de la perspectiva orientada a la acción en la problemática cultural para este tipo de enseñanza? ¿Debemos focalizarnos solamente en el componente intercultural de la competencia cultural?

Comité Científico:

Sara ALVAREZ, Université Stendhal Grenoble
Brigitte BARADAT-LIRO, Université de Savoie
Agustín BARRIENTOS CLAVERO, Universidad de Extremadura
Fabrice CORRONS, Université Toulouse 2 – Le Mirail
José Carlos DE HOYOS, Université Lumière Lyon 2
Aura DUFFE, Université Rennes 2
Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, Universidad de Alcalá de Henares
Fidel LEÓN DARDER, Universitat de València
Mercè PUJOL, Université Paris Ouest Nanterre La Défense
Christian PUREN, Université de Saint-Étienne
Jean SOUBRIER, Université Lumière Lyon 2
Marcelo TANO, École Nationale d'Ingénieurs de Metz

Comité organizador:

José Carlos DE HOYOS, Université Lumière Lyon 2
Belén HERNÁNDEZ MARZAL, Université Jean Moulin Lyon 3
Pablo HERRERO VEGA, Université Claude Bernard Lyon 1
Laurent MARTÍ, Université Lumière Lyon 2
Maria-Alice MEDIONI, Université Lumière Lyon 2
Setty MORETTI, Université Lumière Lyon 2
Maria Belén VILLAR DIAZ, Université Lumière Lyon 2

Persona de contacto: responsable científico y director del comité organizador, José Carlos de Hoyos, jchoyos@univ-lyon2.fr

Informaciones prácticas

NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE COMUNICACIONES

- ▶ Las comunicaciones, con una **duración máxima de 20 minutos** seguidas de 10 minutos de debate, deberán incluirse en una de las líneas temáticas detalladas en la petición de contribuciones.
- ▶ Los interesados deberán enviar un **resumen de su comunicación de 250-300 palabras** indicando: título, nombre(s) del (de los) autor(es), institución(es) a la que pertenece(n), dirección de contacto, línea temática en la que la comunicación se inserta, tema o problemática que se va a desarrollar, objetivos y principales conclusiones del trabajo.
- ▶ Las propuestas serán examinadas por el comité científico del congreso, el cual evaluará la adecuación, la metodología y el interés.
- ▶ Las lenguas del encuentro serán **el español y el francés**.
- ▶ Los participantes que deseen publicar su comunicación en *Les Cahiers du GERES* (ISSN: 2105-1046) deberán enviarla al comité organizador (jchoyos@univ-lyon2.fr) antes del **1 de junio de 2012** o bien entregarla el mismo día de la comunicación en formato Word, indicando el título, el nombre del autor, la institución en la que trabaja y la dirección de correo electrónico.
- ▶ Los artículos podrán ser redactados **en español o en francés**. Deberán ser inéditos e irán acompañados obligatoriamente de un resumen en francés y en español inferior o igual a 100 palabras, así como de 4 o 5 palabras clave. Los contenidos de los artículos y las opiniones son de la responsabilidad exclusiva del autor. Más detalles acerca de las normas de publicación en nuestra página web: <http://www.geres-sup.com/cahiers/consignes-de-publication/> (cargar la versión es español).

FECHAS IMPORTANTES

- ▶ El envío de resúmenes deberá hacerse antes del **1 de febrero de 2012** a la dirección de correo electrónico: jchoyos@univ-lyon2.fr
- ▶ El comité organizador comunicará la selección de comunicaciones antes del **1 de marzo de 2012**.
- ▶ Los participantes deberán confirmar su participación antes del **15 de abril de 2012**.